

Toronto Salutes Dante

Inferno XXIV in Italian, English, and Spanish

Italian	English	Spanish
In quella parte del giovanetto anno che 'l sole i crin sotto l'Aquario temprà e già le notti al mezzo dì sen vanno, quando la brina in su la terra assempra l'immagine di sua sorella bianca, ma poco dura a la sua penna temprà, lo villanello a cui la roba manca, si leva, e guarda, e vede la campagna biancheggiar tutta; ond'ei si batte l'anca, ritorna in casa, e qua e là si lagna, come 'l tapin che non sa che si faccia; poi riede, e la speranza ringavagna, veggendo 'l mondo aver cangiata faccia in poco d'ora, e prende suo vincastro e fuor le pecorelle a pascer caccia. Così mi fece sbigottir lo mastro quand'io li vidi sì turbar la fronte, e così tosto al mal giunse lo 'mpiaistro; ché, come noi venimmo al guasto ponte, lo duca a me si volse con quel piglio dolce ch'io vidi prima a piè del monte. Le braccia aperse, dopo alcun consiglio eletto seco riguardando prima ben la ruina, e diedemi di piglio. E come quei ch'adopera ed estima, che sempre par che 'nnanzi si proveggia, così, levando me sù ver' la cima d'un ronchione, avisava un'altra scheggia dicendo: "Sovra quella poi t'aggrappa; ma tenta pria s'è tal ch'ella ti reggia". Non era via da vestito di cappa, ché noi a pena, ei lieve e io sospinto, potavam sù montar di chiappa in chiappa. E se non fosse che da quel precinto più che da l'altro era la costa corta, non so di lui, ma io sarei ben vinto. Ma perché Malebolge inver' la porta del bassissimo pozzo tutta pende, lo sito di ciascuna valle porta che l'una costa surge e l'altra scende; noi pur venimmo al fine in su la punta onde l'ultima pietra si scoscende. La lena m'era del polmon sì munta quand'io fui sù, ch'i' non potea più oltre, anzi m'assisi ne la prima giunta. "Omai convien che tu così ti spoltre", disse 'l maestro; "ché, seggendo in piuma, in fama non si vien, né sotto coltre;	In that part of the young year when the sun begins to warm its locks beneath Aquarius and nights grow shorter, equaling the days, when hoarfrost mimes the image of his white sister upon the ground-but not for long, because the pen he uses is not sharp- the farmer who is short of fodder rises and looks and sees the fields all white, at which he slaps his thigh, turns back into the house, and here and there complains like some poor wretch who doesn't know what can be done, and then goes out again and gathers up new hope on seeing that the world has changed its face in so few hours, and he takes his staff and hurries out his flock of sheep to pasture. So did my master fill me with dismay when I saw how his brow was deeply troubled, yet then the plaster soothed the sore as quickly; for soon as we were on the broken bridge, my guide turned back to me with that sweet manner I first had seen along the mountain's base. And he examined carefully the ruin; then having picked the way we would ascend, he opened up his arms and thrust me forward. And just as he who ponders as he labors, who's always ready for the step ahead, so, as he lifted me up toward the summit of one great crag, he'd see another spur, saying: "That is the one you will grip next, but try it first to see if it is firm." That was no path for those with cloaks of lead, for he and I-he, light; I, with support- could hardly make it up from spur to spur. And were it not that, down from this enclosure, the slope was shorter than the bank before, I cannot speak for him, but I should surely have been defeated. But since Malebolge runs right into the mouth of its last well, the placement of each valley means it must have one bank high and have the other short; and so we reached, at length, the jutting where the last stone of the ruined bridge breaks off. The breath within my lungs was so exhausted from climbing, I could not go on; in fact, as soon as I had reached that stone, I sat. "Now you must cast aside your laziness," my master said, "for he who rests on down or under covers cannot come to fame;	En aquella sazón en que comienza el año, en que el Sol humedece sus cabellos en el Acuario, y las noches van igualándose con los días; cuando la escarcha copia sobre la tierra la imagen de su blanca hermana, bien que sea la semejanza de tan efímera duración, levántase el aldeano, a quien le falta el pasto, y mira blanquear el campo todo, por lo que hace extremos de desconsuelo; y vuelve a casa, y se lamenta inquieto, como el miserable que no sabe en qué ocuparse, y vuelve a mirar, y cobra ya alguna esperanza, viendo que la tierra ha cambiado de aspecto en poco tiempo, y coge el cayado, y echa afuera el ganado para que pascen: así fue mi Maestro causa de que me sobresaltase, al ver la turbación de su rostro, y así acudió en breve al mal con el remedio. Pues como llegásemos al puente derruido, volvióse mi Guía hacia mí con aquel dulce mirar con que le ví la primera vez al pié de la colina. Abrió los brazos, despues de consultar algunos instantes consigo propio, examinando primero la ruina con atención, y me cogió en ellos; y como el que obra a la vez y reflexiona, pareciendo que de antemano lo prevé todo, así, levantándome hacia la cima de una gran roca, ponía la vista en otra piedra diciendo:- Agárrate luego a aquella, pero antes mira si está para sostenerte. No era el camino tal que consintiese ropajes embarazosos, pues apenas podíamos, espíritu como era él, y yo impelido por su fuerza, trepar por aquel monton de escombros; y a no ser porque la pendiente era más corta por la margen interior que por la de fuera, no sé de él qué hubiera sido, pero yo no hubiera adelantado un paso. Y como el círculo todo declina hacia la boca del profundísimo pozo, cada foso se halla en tal conformidad, que una márgen es alta y otra baja, de suerte que pudimos ganar la cima, donde sobresale más la última piedra. Tan falto de aliento estaba mi pecho cuando llegué arriba, que no siéndome posible respirar, hube de sentarme en el primer rellano. - Fuerza es que en lo sucesivo sacudas esa desidia, me dijo mi Maestro, porque ni entre mullidas plumas ni bajo doseles se adquiere fama;

sanza la qual chi sua vita consuma,
cotal vestigio in terra di sé lascia,
qual fummo in aere e in acqua la schiuma.

E però leva sù; vinci l'ambascia
con l'animo che vince ogne battaglia,
se col suo grave corpo non s'accascia.

Più lunga scala convien che si saglia;
non basta da costoro esser partito.
Se tu mi 'ntendi, or fa sì che ti vaglia".

Leva' mi allor, mostrandomi fornito
meglio di lena ch'i' non mi sentia,
e dissi: "Va, ch'i' son forte e ardito".

Su per lo scoglio prendemmo la via,
ch'era ronchioso, stretto e malagevole,
ed erto più assai che quel di pria.

Parlando andava per non parer fievole;
onde una voce uscì de l'altro fosso,
a parole formar disconvenevole.

Non so che disse, ancor che sovra 'l dosso
fossi de l'arco già che varca quivi;
ma chi parlava ad ire pareva mosso.

lo era vòlto in giù, ma li occhi vivi
non poteano ire al fondo per lo scuro;
per ch'io: "Maestro, fa che tu arrivi

da l'altro cinghio e dismantiam lo muro;
ché, com'i' odo quinci e non intendo,
così giù veggio e neente affiguro".

"Altra risposta", disse, "non ti rendo
se non lo far; ché la dimanda onesta
si de' seguir con l'opera tacendo".

Noi discendemmo il ponte da la testa
dove s'aggiugne con l'ottava ripa,
e poi mi fu la bolgia manifesta:

e vidivi entro terribile stipa
di serpenti, e di sì diversa mena
che la memoria il sangue ancor mi scipa.

Più non si vanti Libia con sua rena;
ché se chelidri, iaculi e faree
produce, e cencri con anfisibena,

né tante pestilenzie né sì ree
mostrò già mai con tutta l'Etiopia
né con ciò che di sopra al Mar Rosso èe.

Tra questa cruda e tristissima copia
corrëan genti nude e spaventate,
sanza sperar pertugio o elitropia:

con serpi le man dietro avean legate;
quelle ficcavan per le ren la coda
e 'l capo, ed eran dinanzi aggroppate.

Ed ecco a un ch'era da nostra proda,
s'avventò un serpente che 'l trafisse
là dove 'l collo a le spalle s'annoda.

Né O sì tosto mai né I si scrisse,
com'el s'accese e arse, e cener tutto
convenne che cascando divenisse;

and he who spends his life without renown
leaves such a vestige of himself on earth
as smoke bequeaths to air or foam to water.

Therefore, get up; defeat your breathlessness
with spirit that can win all battles if
the body's heaviness does not deter it.

A longer ladder still is to be climbed;
it's not enough to have left them behind;
if you have understood, now profit from it."

Then I arose and showed myself far better
equipped with breath than I had been before:
"Go on, for I am strong and confident."

We took our upward way upon the ridge,
with crags more jagged, narrow, difficult,
and much more steep than we had crossed before.

I spoke as we went on, not to seem weak;
at this, a voice came from the ditch beyond-
a voice that was not suited to form words.

I know not what he said, although I was
already at the summit of the bridge
that crosses there; and yet he seemed to move.

I had bent downward, but my living eyes
could not see to the bottom through that dark;
at which I said: "O master, can we reach

the other belt? Let us descend the wall,
for as I hear and cannot understand,
so I see down but can distinguish nothing."

"The only answer that I give to you
is doing it," he said. "A just request
is to be met in silence, by the act."

We then climbed down the bridge, just at the end
where it runs right into the eighth embankment,
and now the moat was plain enough to me;

and there within I saw a dreadful swarm
of serpents so extravagant in form-
remembering them still drains my blood from me.

Let Libya boast no more about her sands;
for if she breeds chelydri, jaculi,
cenchres with amphisbaena, pareae,

she never showed-with all of Ethiopia
or all the land that borders the Red Sea-
so many, such malignant, pestilences.

Among this cruel and depressing swarm,
ran people who were naked, terrified,
with no hope of a hole or heliotrope.

Their hands were tied behind by serpents; these
had thrust their head and tail right through the loins,
and then were knotted on the other side.

And-there!-a serpent sprang with force at one
who stood upon our shore, transfixing him
just where the neck and shoulders form a knot.

No o or i has ever been transcribed
so quickly as that soul caught fire and burned
and, as he fell, completely turned to ashes;

y el que sin ella consume su vida, el mismo rastro
deja de sí en el mundo, que el humo en el aire, ó la
espuma sobre las aguas.

Levántate pues, y vence tu flaqueza con el ánimo
que triunfa en los combates, si no se deja llevar del
cuerpo envilecido.

Fuerza es que recorras más larga escala, pues .no
basta salir de estas mansiones infernales; y
si comprendes mis palabras, haz por aprovecharte
de ellas.

Levánteme entónces, mostrándome más alentado
de lo que realmente estaba, y dije: - Vamos, que ya
me siento fuerte y animoso.-

Y seguimos marchando por la roca erizada,
estrecha, intransitable, y mucho más escabrosa que
la primera.

Iba yo hablando para no parecer tan débil, cuando
del otro foso salió una voz que no acertaba a
articular palabras.

Lo que decia no sé, a pesar de que me hallaba en lo
más alto del arco que servia de puente; mas el que
hablaba parecia estar encolerizado.

Miré hacia abajo, pero mis vivos ojos nada podian
distinguir en el fondo a causa de la oscuridad; por
lo cual dije :-Maestro, procura llegar

a aquel otro borde, y bajemos por la pendiente,
pues así como desde aquí oigo, pero no entiendo,
del mismo modo veo, pero nada distingo.

- A eso, dijo, te responderé haciendo lo que deseas;
que a las demandas justas debe accederse con
eficaz silencio.

Bajamos el puente por el extremo en que se une al
octavo dique, y desde allí pude descubrir el foso,

en cuyo interior ví hacinadas multitud de horribles
serpientes, pero de tan diversa especie, que la
sangre se me hiela aún al recordarlo.

Que no se gloríe más Libia de sus arenas, porque si
produce quelidros, yáculos, farías, cencros y
anfisbenas,

jamás mostró animales tan ponzoñosos ni tan
dañinos, aún juntándose los de Etiopia y los del país
que existe sobre el mar Rojo.

Entre aquellos crueles y horrorosos reptiles corrian
desnudas y espantadas algunas almas, sin
esperanza alguna de hallar reparo en que
guarecerse ni heliotropio con que hacerse
invisibles.

Tenian ligadas atrás las manos con serpientes, que
introduciendo la cola y la cabeza por sus riñones,
iban a enlazárseles por delante.

Contra uno que estaba próximo a nosotros se lanzó
una culebra, clavándosele en el sitio en que el
cuello se une con las espaldas.

No se escribe una O ni una I tan pronto como aquel
infeliz se inflamó, comenzó a arder y cayó
convertido totalmente en cenizas;

e poi che fu a terra sì distrutto,
la polver si raccolse per sé stessa
e 'n quel medesimo ritornò di butto.

Così per li gran savi si confessa
che la fenice more e poi rinasce,
quando al cinquecentesimo anno appressa;

erba né biado in sua vita non pasce,
ma sol d'incenso lagrime e d'amomo,
e nardo e mirra son l'ultime fasce.

E qual è quel che cade, e non sa como,
per forza di demon ch'a terra il tira,
o d'altra oppilazion che lega l'omo,

quando si leva, che 'ntorno si mira
tutto smarrito de la grande angoscia
ch'elli ha sofferta, e guardando sospira:

tal era 'l peccator levato poscia.
Oh potenza di Dio, quant'è severa,
che cotai colpi per vendetta croscia!

Lo duca il domandò poi chi ello era;
per ch'ei rispuose: "Io piovi di Toscana,
poco tempo è, in questa gola fiera.

Vita bestial mi piacque e non umana,
sì come a mul ch'i' fui; son Vanni Fucci
bestia, e Pistoia mi fu degna tana".

E ò al duca: "Dilli che non mucci,
e domanda che colpa qua giù 'l pinse;
ch'io 'l vidi omo di sangue e di crucci".

E 'l peccator, che 'ntese, non s'infine,
ma drizzò verso me l'animo e 'l volto,
e di trista vergogna si dipinse;

poi disse: "Più mi duol che tu m' hai colto
ne la miseria dove tu mi vedi,
che quando fui de l'altra vita tolto.

Io non posso negar quel che tu chiedi;
in giù son messo tanto perch'io fui
ladro a la sagrestia d'i belli arredi,

e falsamente già fu apposto altrui.
Ma perché di tal vista tu non godi,
se mai sarai di fuor da' luoghi bui,

apri li orecchi al mio annunzio, e odi.
Pistoia in pria d'i Neri si dimagra;
poi Fiorenza rinova gente e modi.

Tragge Marte vapor di Val di Magra
ch'è di torbidi nuvoli involuto;
e con tempesta impetüosa e agra

sovra Campo Picen fia combattuto;
ond'ei repente spezzerà la nebbia,
sì ch'ogne Bianco ne sarà feruto.

E detto l' ho perché doler ti debbia!".

and when he lay, undone, upon the ground,
the dust of him collected by itself
and instantly returned to what it was:

just so, it is asserted by great sages,
that, when it reaches its five-hundredth year,
the phoenix dies and then is born again;

lifelong it never feeds on grass or grain,
only on drops of incense and amomum;
its final winding sheets are nard and myrrh.

And just as he who falls, and knows not how-
by demon's force that drags him to the ground
or by some other hindrance that binds man-

who, when he rises, stares about him, all
bewildered by the heavy anguish he
has suffered, sighing as he looks around;

so did this sinner stare when he arose.
Oh, how severe it is, the power of God
that, as its vengeance, showers down such blows!

My guide then asked that sinner who he was;
to this he answered: "Not long since, I rained
from Tuscany into this savage maw.

Mule that I was, the bestial life pleased me
and not the human; I am Vanni Fucci,
beast; and the den that suited me-Pistoia."

And I to Virgil: "Tell him not to slip
away, and ask what sin has thrust him here;
I knew him as a man of blood and anger."

The sinner heard and did not try to feign
but turned his mind and face, intent, toward me;
and coloring with miserable shame,

he said: "I suffer more because you've caught me
in this, the misery you see, than I
suffered when taken from the other life.

I can't refuse to answer what you ask:
I am set down so far because I robbed
the sacristy of its fair ornaments,

and someone else was falsely blamed for that.
But lest this sight give you too much delight,
if you can ever leave these lands of darkness,

open your ears to my announcement, hear:
Pistoia first will strip herself of Blacks,
then Florence will renew her men and manners.

From Val di Magra, Mars will draw a vapor
which turbid clouds will try to wrap; the clash
between them will be fierce, impetuous,

a tempest, fought upon Campo Piceno,
until that vapor, vigorous, shall crack
the mist, and every White be struck by it.

And I have told you this to make you grieve."

y así que estuvo en tierra desmoronado
de aquella suerte, juntáronse por sí mismas las
cenizas, y con igual prontitud volvió de nuevo a su
pasado ser:

a la manera que segun afirman los sabios, muere y
renace el Fénix cuando se acerca a la edad de
quinientos años,

el cual no se alimenta de yerba ni de grano, sino de
gotas de incienso y amomo, labrando de nardo y
mirra su postrer nido.

Y como el que cae sin saber cómo, impelido por el
demonio que le arroja al suelo, ó por efecto de
cualquier otro accidente que paraliza la vida,

y al levantarse mira alrededor, desvanecido por la
grande angustia porque ha pasado, y suspirando lo
observa todo;

tal aconteció al pecador así que se levantó. ¡Oh
justicia de Dios! ¡Cuán severa eres al descargar los
golpes de tu venganza!

Preguntóle despues mi Guía quién era, a lo que
respondió: «Poco tiempo hace que fuí precipitado
desde Toscana a este cruel abismo.

Gocéme en vivir bestial, no humanamente, por ser
bastardo, como el mulo; soy el bestia Vanni Fucci, y
tuve guarida digna de mí en Pistoia.»

Y yo añadí a mi Maestro: - Díle que no nos deje
burlados; pregúntale qué culpa le ha conducido
aquí, pues yo le tenia solamente por hombre
sanguinario y pendenciero.

Y el malvado, que oyó esto, no se hizo el
desentendido, sino que encarándose
resueltamente conmigo y manifestando un colérico
rubor,

dijo: «Duéleme más que seas testigo de esta
miseria en que me ves, que cuanto padecí al
arrancármese la otra vida.

Nada puedo negar de lo que preguntas: en esta
profunda sima estoy metido por ser el ladron de la
sacristía famosa por sus ornamentos,

lo cual se imputó falsamente a otro. Mas para que
no te complazcas en mi castigo, si alguna vez te ves
fuera de estas tétricas regiones,

abre el oido a mi prediccion, y escucha. Ahuyenta
Pistoia de su seno primeramente a los Negros;
renueva despues Florencia su poblacion y su
gobierno.

Pero levantará Marte un vapor en Val di Magra,
que envuelto entre negras nubes, y combatido con
tormenta impetuosa y tenaz

en Campo Piceno, de repente disipará la niebla, y
caerá todo Blanco herido.

Y esto lo digo por el dolor que ha de ocasionarte.»

Credits

Italian: D. Alighieri, *La Commedia secondo l'antica vulgata*, ed. by G. Petrocchi (Florence, 1994) from the website www.danteonline.it by the Società dantesca italiana.

English: D. Alighieri, *The Divine Comedy*, ed. by Allen Mandelbaum (Berkeley, 1980) from the website www.danteonline.it by the Società dantesca italiana.

Spanish: D. Alighieri, *La Divina Comedia*, ed. by Cayetano Rosell (Barcelona, 1870).

Commemorating the 700th anniversary of the death of Dante Alighieri, **Toronto Salutes Dante** features more than thirty Canada-based guests who read Dante's *Inferno* in various languages, several for the first time. In addition to ten different Italian dialects, there are represented American Sign Language, Anishinaabemowin, Arabic, Bulgarian, English, Farsi, French, German, Latin, Mandarin, Portuguese, Québécois, Russian, Sanskrit, Slovak, Spanish, Stoney Nakoda, Swedish, Thai, and Ukrainian. In 15-minute clips, well-known personalities of Canadian public and cultural life, professors, and students at the University of Toronto, and members of the Italo-Canadian community share their voices and fresh memories of the most important Italian author in world literature. Listen to Dante's *Inferno* as you have never heard it before on the [Department of Italian Studies' Youtube channel](#) from March 25th to June 2021.

From an original idea of Elisa Brillì, George Ferzoco, and Nicholas Terpstra, and thanks to the invaluable work of Alice Martignoni and Nattapol Ruangsri (Research Assistants). Sponsored by the Department of Italian Studies, the Emilio Goggio Chair in Italian Studies at the University of Toronto, the Istituto Italiano di Cultura di Toronto, and Villa Charities.